

**Приложение  
к рабочей программе модуля (дисциплины)**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ**

<b>1154577</b>	<b>Код модуля</b>	<b>Модуль</b>
		Информационные технологии в переводе

**Екатеринбург, 2021**

Оценочные материалы по модулю составлены авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Обвинцева Надежда Валерьевна	Кандидат филологических наук	Доцент	Кафедра иностранных языков

**Согласовано:**

Управление образовательных программ



Р.Х. Токарева

## 1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ МОДУЛЯ Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах и часах	Форма итоговой промежуточной аттестации по дисциплинам модуля и в целом по модулю
1.	<b>Информационные технологии в переводе</b>	6/216	Зачет, экзамен
	ИТОГО по модулю:	6/216	

## 2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО МОДУЛЮ

### 2.1. Проект по модулю

*Не предусмотрено*

**Перечень примерных тем итоговых проектов по модулю**

*Не предусмотрено*

**Примерные задания в составе проектов по модулю**

*Не предусмотрено*

### 2.2. Интегрированный экзамен по модулю

*Не предусмотрено*

**Перечень примерных вопросов для интегрированного экзамена по модулю**

*Не предусмотрено*

### **Раздел 3. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 1**

Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности

#### **Модуль Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Обвинцева Надежда Валерьевна	Кандидат филологических наук	Доцент	Кафедра иностранных языков

## 1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Индикаторы должны учитываться при выборе и составлении заданий контрольно-оценочных мероприятий (оценочных средств) текущей и промежуточной аттестации.

Таблица 1

Код и наименование компетенций, формируемые с участием дисциплины	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК – 5 Способен анализировать информацию и систематизировать знания, с целью выработки профессиональной экспертной оценки	З-2 - Характеризовать основные методы, приемы и процедуру осуществления профессиональной экспертной оценки У-1 - Анализировать информацию в области профессиональной деятельности, систематизировать и интерпретировать полученные данные для формулирования экспертной оценки П-2 - Формулировать экспертную оценку результатов профессиональной деятельности, используя методы анализа и систематизации информации Д-1 - Способен брать ответственность за результат профессиональной экспертной оценки	Контрольная работа «Использование систем машинного перевода»  Домашняя работа «Практические основы информационных технологий в переводе»

## 2. ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ, ВКЛЮЧАЯ МЕРОПРИЯТИЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

### 2.1. Распределение объема времени по видам учебной работы

Таблица 2

№ п/п	Наименование дисциплины модуля	Объем времени, отведенный на освоение дисциплины модуля			
		Аудиторные занятия, час.		Самостоятельная	Всего по дисциплине

		Занятия лекционного типа	Практические занятия	Лабораторные работы	Всего	Промежуточная аттестация (форма итогового контроля /час.)	Контактная работа (час.)	работа студента, включая текущую аттестацию (час.)	Час.	Зач. ед.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1.	Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности	34	34	0	138	15	68	148	216	6
<b>Всего на освоение дисциплины модуля (час.)</b>		34	34	0	138	15	34	148	216	6
<b>Итого по модулю:</b>									216	6

## 2.2. Виды СРС, количество и объем времени на контрольно-оценочные мероприятия СРС по дисциплине

Контрольно-оценочные мероприятия СРС включают самостоятельное изучение материала, подготовку к аудиторным занятиям и мероприятиям текущего контроля, выполнение и оформление внеаудиторных мероприятий текущего контроля и подготовку к мероприятиям промежуточного контроля.

Таблица 3

№ п/п	Вид самостоятельной работы студента по дисциплине модуля	Количество контрольно-оценочных мероприятий СРС	Объем контрольно-оценочных мероприятий СРС (час.)
1.	<i>Контрольная работа</i>	1	10 час.
2.	<i>Домашняя работа</i>	1	10 час.
<b>Итого на СРС по дисциплине:</b>			20 час.

## 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0,5</b>		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>Контрольная работа</i>	7,4	80
<i>Посещение занятий</i>	7	20
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0,6</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лекциям – зачет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0,4</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0,5</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>Домашняя работа</i>	8,8	80
<i>Посещение занятий</i>	7	20
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0,6</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – экзамен</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0,4</b>		

### 3.3. Коэффициент значимости семестровых результатов освоения дисциплины

Порядковый номер семестра по учебному плану, в котором осваивается дисциплина	Коэффициент значимости результатов освоения дисциплины в семестре
Семестр 7	0,4
Семестр 8	0,6

## 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

### Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания Демонстрировать понимание основных принципов и методов анализа, систематизации	Студент демонстрирует знания и понимание основных принципов и методов анализа, систематизации информации, критериев оценивания результатов профессиональной деятельности в области информационных технологий в переводе

информации, критериев оценивания результатов профессиональной деятельности в выбранной области.	
Умения PO1-У Анализировать информацию в области профессиональной деятельности, систематизировать и интерпретировать полученные данные для формулирования экспертной оценки	Студент демонстрирует умение анализировать информацию в области профессиональной деятельности, систематизировать и интерпретировать полученные данные для формулирования экспертной оценки в области информационных технологий в переводе
Опыт /владение PO1-В Составлять план поэтапного процесса осуществления профессиональной экспертной оценки	Студент демонстрирует опыт в составлении плана поэтапного процесса осуществления профессиональной экспертной оценки в области информационных технологий в переводе
Личностные качества PO2-ЛК Способен брать ответственность за результат профессиональной экспертной оценки	Студент способен брать ответственность за результат профессиональной экспертной оценки в области информационных технологий в переводе

4.2. Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

**Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням**

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)	
	Шкала оценивания

№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

## 5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

Задания по контрольно-оценочным мероприятиям в рамках текущей и промежуточной аттестации должны обеспечивать освоение и достижение результатов обучения (индикаторов) и предметного содержания дисциплины на соответствующем уровне.

### 5.1. Описание контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

#### 5.1.1. Практические занятия

*Не предусмотрено*

#### 5.1.2. Лабораторные занятия

*Не предусмотрено*

#### 5.1.3. Курсовая работа / Курсовой проект

*Не предусмотрено*

#### 5.1.4. Контрольная работа

**Примерная тематика контрольных работ:**

Основы машинного перевода

**Примерные задания в составе контрольных работ:**

Ответьте на вопросы:

1. Целесообразность использования систем машинного перевода.
2. Системы машинного перевода.

3. Основные компоненты автоматического переводного словаря.
4. Основные принципы действия ТМ-инструментов.
5. Требования к основным аппаратным средствам рабочего места переводчика.

### **5.1.5. Домашняя работа**

**Примерная тематика** домашних работ:

Информация. Понятие. Свойства.

Перевод. Определение. Виды, характеристики.

Машинный перевод. История, определение, особенности.

Системы машинного перевода. Примеры. Функционирование.

**Примерные задания** в составе домашних работ:

Домашняя работа

Приготовьте ответ на вопросы

Требования:

- 1) 3 определения каждого понятия в вопросе с указанием авторитетного источника
- 2) Общая информация тоже должна быть представлена с указанием источников
- 3) В вопросах должна быть представлена история вопроса, классификации, примеры.

Вопросы (теория):

- 1) Понятие «информация». Свойства информации.
- 2) Информационные революции.
- 3) Информационно-поисковые системы.
- 4) Понятие «лингвистика». Виды лингвистики.
- 5) Компьютерная лингвистика и её направления.
- 6) Что такое «перевод»?
- 7) Лингвистическое, программное и информационное обеспечение систем машинного перевода.
- 8) Коммуникативная эквивалентность нового текста по отношению к оригиналу.
- 9) Что такое «машинный перевод»? Параметры сравнения и оценивания систем машинного перевода.
- 10) Классификации систем машинного перевода: глобальная классификация и классификация с точки зрения роли человека в процессе.

Выполните практические задания, с опорой на лекции

- 1) Excel – 5 функций excel, Их описание, демонстрация в файле
  - 2) Корпусы – употребление 3 слов из корпуса русского языка (скрин, таблица и объяснение)
  - 3) Корпусы - употребление 3 слов из корпуса английского языка (скрин, таблица и объяснение)
- При работе в корпусах обратите внимание на то, какая информация о слове дается в контекстах, а не в словарных статьях.

**5.1.6. Расчетная работа / Расчетно-графическая работа [оставить нужное].**

*Не предусмотрено*

**5.1.7. Реферат / эссе / творческая работа**

*Не предусмотрено*

#### **5.1.8. Проектная работа**

*Не предусмотрено*

#### **5.1.9. Деловая (ролевая) игра / Дебаты / Дискуссия / Круглый стол**

*Не предусмотрено*

#### **5.1.10. Кейс-анализ**

*Не предусмотрено*

### **5.2. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля**

**5.2.1.** НТК по дисциплине модуля не проводится.

**Для проведения промежуточной аттестации используется**

*Не предусмотрено*

**Спецификация теста в системе СМУДС УрФУ / ФЭПО / Интернет-тренажера:**

*Не предусмотрено*

**5.2.2. Зачет/экзамен в традиционной форме** (устные ответы на вопросы экзаменационных билетов)

#### **Вопросы для зачета 7 семестр**

1. Что такое «перевод»?
2. Способы улучшения качества машинного перевода.
3. История развития машинного перевода.
4. Лингвистическое, программное и информационное обеспечение систем машинного перевода.
5. Коммуникативная эквивалентность нового текста по отношению к оригиналу.
6. Классификации систем машинного перевода: глобальная классификация и классификация с точки зрения роли человека в процессе.
7. Самые распространенные системы машинного перевода в России.
8. Что такое «машинный перевод»?
9. Параметры сравнения и оценивания систем машинного перевода.
10. Основные стимулы к развитию работ по машинному переводу.
11. Поколения систем машинного перевода.
12. Этапы процесса машинного перевода.
13. Способы улучшения качества машинного перевода.
14. Самые распространенные системы машинного перевода в России.

#### **Вопросы для экзамена 8 семестр**

Экзамен включает в себя задания на проверку практических навыков, полученных на занятиях по дисциплине.

Формат экзамена – устный.

Список теоретических вопросов для экзамена по дисциплине

1. Целесообразность использования систем машинного перевода.
2. Системы машинного перевода.
3. Основные компоненты автоматического переводного словаря.
4. Основные принципы действия ТМ-инструментов.

5. Требования к основным аппаратным средствам рабочего места переводчика.

Практическое задание

Какие направления автоматического переводного словаря использовались для перевода текста.

Примеры текстов:

Текст 1

AUTHOR: Rowling J. K.

TITLE: Harry Potter and the Sorcerer's Stone

CHAPTER ONE THE BOY WHO LIVED

Mr. and Mrs. Dursley, of number four, Privet Drive, were proud to say that they were perfectly normal, thank you very much. They were the last people you'd expect to be involved in anything strange or mysterious, because they just didn't hold with such nonsense.

Mr. Dursley was the director of a firm called Grunnings, which made drills. He was a big, beefy man with hardly any neck, although he did have a very large mustache. Mrs. Dursley was thin and blonde and had nearly twice the usual amount of neck, which came in very useful as she spent so much of her time craning over garden fences, spying on the neighbors. The Dursleys had a small son called Dudley and in their opinion there was no finer boy anywhere.

The Dursleys had everything they wanted, but they also had a secret, and their greatest fear was that somebody would discover it. They didn't think they could bear it if anyone found out about the Potters. Mrs. Potter was Mrs. Dursley's sister, but they hadn't met for several years; in fact, Mrs. Dursley pretended she didn't have a sister, because her sister and her good-for-nothing husband were as unDursleyish as it was possible to be. The Dursleys shuddered to think what the neighbors would say if the Potters arrived in the street. The Dursleys knew that the Potters had a small son, too, but they had never even seen him. This boy was another good reason for keeping the Potters away; they didn't want Dudley mixing with a child like that.

Текст 2

The relativity principle

In Aristotle's conception of the universe, the fact that heavy bodies fall downwards was explained by supposing that each element (earth, air, fire, water) has its own appointed sphere, to which it tends to return unless forcibly prevented from so doing. The element earth, in particular, tends to get as close as it can to the centre of the Universe, and therefore forms a sphere about this point. In this kind of explanation, the central point plays a special, distinguished role, and position in space has an absolute meaning.

In Newtonian mechanics, on the other hand, bodies fall downward because they are attracted towards the Earth, rather than towards some fixed point in space. Thus position has a meaning only relative to the Earth, or to some other body. In just the same way, velocity has only a relative significance. Given two bodies moving with constant relative velocity, it is impossible in principle to decide which of them is at rest, and which moving. This statement, which is of fundamental importance, is the principle of relativity.

Acceleration, however, still retains an absolute meaning, since it is experimentally possible to distinguish between motion with uniform velocity (i.e., constant in magnitude and direction) and accelerated motion. If we are sitting inside an aircraft, we can easily detect its acceleration, but we cannot measure its velocity — though by looking out we can estimate its velocity relative to objects outside. (In Einstein's theory of general relativity, even acceleration becomes a relative concept, at least on a small scale. This is made possible by the fact that, to an observer in a

confined region of space, the effects of being accelerated and of being in a gravitational field are indistinguishable.)

